

**Zeitschrift:** Bulletin pédagogique : organe de la Société fribourgeoise d'éducation et du Musée pédagogique

**Herausgeber:** Société fribourgeoise d'éducation

**Band:** 59 (1930)

**Heft:** 4

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LIBRAIRIE PAYOT

Lausanne — Genève — Neuchâtel — Vevey — Montreux — Berne

---

Charles DICKENS

## A CHRISTMAS CAROL UN CHANT DE NOËL

Texte anglais intégral avec traduction française  
du Dr R. GAUILLARD, en regard.

Un vol. in-16 de la *Collection des Deux Textes*. . . . . Fr. 4.50

La connaissance des langues étrangères devient de plus en plus nécessaire dans la vie moderne. Mais tout le monde ne peut séjourner à l'étranger. Les linguistes ont reconnu que le meilleur moyen de développer et améliorer les notions apprises à l'école est la lecture directe de textes de bons auteurs étrangers, avec la référence à une traduction française précise pour les mots mal connus ou inconnus. C'est à ce besoin que répond la *Collection des Deux Textes*.

Le premier volume qui paraît dans cette collection est le chef-d'œuvre de Dickens *A Christmas Carol* (Un chant de Noël), le conte sans doute le plus parfait de la littérature anglaise.

*Dans la même collection vont paraître :*

**LE VASE D'OR**, par G.-A. HOFFMANN, texte allemand intégral avec traduction française de B. NETTER-GIDON, en regard.

**ASSIA**, par IVAN TOURGUENIEV, texte russe intégral avec traduction française de N. M. PROKHNTSKAIA, lectrice russe à la Sorbonne, en regard . . . . . Fr. 3.—

# A LA PERFECTION

Jacques Guggenheim-Schneider

Fribourg - Av. de la Gare, 10 - Fribourg

## MAISON SPÉCIALE

DE

Confections soignées pour Messieurs  
Jeunes Gens et Garçonnets

*Marchandise de qualité. Prix avantageux.*

Timbres d'esc. 5 % du service d'escompte fribourgeois

## DROGUERIE NOUVELLE

Auguste Egger et C<sup>ie</sup>

37, Rue de Lausanne, 37, Fribourg

Couleurs et vernis ↔ Pinceaux ↔  
Produits chimiques ↔ Parfumerie ↔  
Articles de toilette ↔ Articles sanitaires ↔  
Articles de pansement ↔  
Produits vétérinaires ↔ Herboristerie ↔  
Eaux minérales ↔ Appareils et fournitures générales pour la Photographie ↔  
Travaux photographiques ↔  
Beaux-Arts et Arts d'agrément.



## Horlogerie-Bijouterie-Orfèvrerie



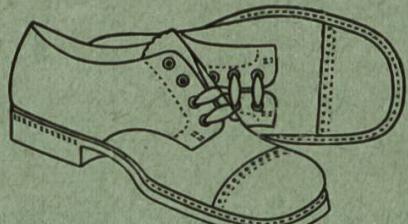
*Montres de précision*

« OMÉGA, LONGINES, ZÉNITH »

## PAUL MEYER

Fribourg

Avenue de la Gare



## GRAND CHOIX DE CHAUSSURES

en tous genres

Articles du Dr SCHOLL

## Chaussures Modernes S. A.

26, rue de Romont □ Fribourg

Instituteurs et institutrices, réservez vos achats aux commerçants qui favorisent le BULLETIN de leurs annonces.

# VIINS

## Les Fils d'I<sup>ce</sup> Esseiva

Fribourg

A LA

## BELLE JARDINIÈRE

J. WEILER-PARIS, Fribourg

### COSTUMES MODERNES

PARDESSUS, PÈLERINES, RAGLANS, ARTICLES DE SPORT

### COSTUMES DE COLLÈGE

Rabais spécial de 10 % à MM. les membres du Corps enseignant

## Commerce de fer fribourgeois S. A.

Fribourg

85, rue de Lausanne, 85

Articles de ménage

Machines à coudre

Fers & Quincaillerie

*Ce qui est stérilisé est mort !*  
**Le Lait en Poudre  
Guigoz**



**est vivant**

et se conserve parce  
qu'on en a ôté toute l'eau

**C'est un lait qui dort**

**MUSICIENS !**

Lorsque vous aurez décidé d'acheter un

RÉPARATION  
de tous les instruments

**INSTRUMENT de MUSIQUE**  
ou un Accessoire quelconque

VENTE  
avec garantie

adressez-vous à l'ancienne et renommée Maison (fondée en 1804)

**FÖETISCH Frères, S. A., rue de Bourg**

et vous serez bien servis

Linoléum en tous genres. Congoléum

Papier peint, riches collections

Tapis, milieux, descentes de lits

**Marcel CHIFFELLE, avenue des Alpes  
FRIBOURG**

# BANQUE de L'ÉTAT de FRIBOURG

Capital Fr. 30,000,000.  Garantie de l'Etat 

10 Agences : St-Pierre, à Fribourg, Bulle, Châtel, Chiètres, Domdidier, Estavayer-le-Lac, Farvagny, Morat, Romont, Tavel

75 Correspondants d'Epargne dans les principales localités du canton de Fribourg.

Reçoit des DÉPOTS D'ARGENT :

Contre Obligations au porteur ou nominatives

En Comptes de dépôt, à vue et à terme fixe,  
sur Carnets d'épargne, avec ou sans tirelire,  
aux meilleures conditions.

(Tirelires gratuites pour dépôts à partir de 3 fr.)

Ouverture de Crédits avec garanties hypothécaires dans le canton de Fribourg, avec nantissement de titres, cautionnement et sur gage du bétail.

Location de casiers dans ses coffres-forts (Fichel) pour garde de titres, valeurs et objets précieux appartenant aux capitalistes, rentiers, communautés religieuses et aux sociétés.

Tous les versements de fonds pour les dépôts ci-dessus peuvent être faits sur son compte chèques postaux N° II a 49 auprès de tous les bureaux de poste en Suisse.

Discretion absolue.

La Direction.

• Gross-Buchbinderei :: Vergolde Anstalt •

P. FRACHEBOUD-THURLER, rue du Criblet, 11

• Elektrischer Betrieb FRIBOURG Geschäfts-Telephon 7.32 •

La "ZURICH" Compagnie Générale contre les accidents  
et la Responsabilité civile  
à Zurich

Agence générale

XAVIER THALMANN  
2, Rue de Romont, 2  
FRIBOURG

Inspecteur  
pour le canton de Fribourg :

LOUIS VIGNOLA  
FRIBOURG

## SMITH PREMIER PORTABLE

La reine des petites machines à écrire pour le voyage et la maison, avec tous les perfectionnements des grandes machines.

Le cadeau le plus utile et le plus beau.

Conditions intéressantes pour revendeurs.

SMITH PREMIER TYPEWRITER CO  
LTD, BERNE

Genève, Lausanne, Neuchâtel, Bâle, Zurich.

